TermNews

IATE is what YOU make of it!

TermCoord and IATE Go Academic. In 2013 TermCoord cooperated with five universities on terminology projects for feeding IATE and promoting the terminology work carried out within the EU institutions. Under the guidance of TermCoord, students worked on terminology projects, researching and documenting terms in a main source language (English or French) and a target language of their choice (one of the official EU languages). The findings were checked and verified by TermCoord, inserted into IATE and validated by the terminologists in each of the translation units. The pilot project has been successful and will be extended to other interested universities.

The 20-hour terminology module offered by TermCoord in cooperation with the University of Luxembourg has been established as a permanent feature of the Master's degree 'Multilingual Learning in Multicultural Environments'. Several universities (including those at Saarbrücken, Thessaloniki, Vienna, Sofia, Bologna, Paris, Vigo and Malaga) have already hosted TermCoord or invited it to provide this part of the curriculum in the form of a seminar with a presentation on terminology coordination in the EP.

Our new website
www.termcoord.eu

We decided to launch a new website with a much more streamlined and professional feel than the previous blog, which we had been running since 2011. We wanted to build on the successful web presence of the old site, which brought in over 280 000 visitors and was selected as the 7th best professional language blog worldwide in 2013. With the new website, we intend not only to follow internet trends, but also to give our readers and followers easier and wider access to TermCoord's work and terminology resources.

DG Trad Terminology WG

The Director-General created a working group consisting of heads of language units (LUs), terminologists and TermCoord, and chaired by the Director's advisor, with a mandate to submit a report on terminology work in DG TRAD. The group held several meetings and collected and analysed data on the practices of other institutions. The group endorsed most of TermCoord's efforts since its creation in making terminology an integral part of translation quality. The report's main proposals include implementation of the terminology framework, which was developed by TermCoord in cooperation with the terminologists of the LUs in 2012, implementation of the terminologist profile, integration of terminology work into the workflow, prioritisation of terminology training, and a minimum monthly time allocation for terminology work as part of DG TRAD's workflow.

TermCoord workshop

Consulting experts on terminology

In October we hosted Rute Costa, renowned professor and researcher in terminology, lexicology and lexicography, who presented her current projects at the Portuguese Parliament. These include CogniNET, which aims to equip experts with the means to achieve conceptualisation as end-users, and BDTT-AR, a terminological database for language professionals. Professor Costa underlined that working with experts guarantees consistency between the linguistic and conceptual dimensions of terminological data. The presentation.

Seminar on legal terminology!

Legal terminology in the context of EU legal drafting and translation has proved to be a topic of great interest to our colleagues. On Friday, 29 November 2013 about 300 people from different institutions gathered in the Schuman Chamber in Luxembourg and via the videoconference rooms in Brussels to attend a seminar on legal terminology organised by TermCoord. Participants had the opportunity to watch two engaging and thought-provoking presentations the first of which, by Colin Roberston, offered a lawyer-linguist's view on EU terminology and the second, by József Villányi, centred on difficulties in EU legal translation. Read more.

Those who missed the event can acces the two presentations here:

Colin Robertson's presentation
József Villányi's presentation

TermCoord and the international terminology community

TermCoord became a permanent member of the RaDT (Council for German-Language Terminology) created by UNESCO. Its chair and head of the Central Terminology Service in Switzerland, Donatella Pulitano, visited TermCoord and offered to share various resources with TermCoord and to cooperate in various areas of common interest.

Following the terminology and artificial intelligence conference in Paris, TermCoord decided to integrate modern technologies into its terminology work and hosted as its first guest Professor Roberto Navigli, creator of BabelNet, of the University of La Sapienza, Rome.

Rodolfo Maslias, head of the Terminology Coordination Unit, was elected to the board of TermNet, which is based in the University of Vienna and offers ECQA's 'Certified Terminology Manager' course. This online training is made available to five interested terminologists per year through TermCoord.

Rodolfo Maslias was invited to the Round Table event 'Babel? Die Sprachen des Rechts in Europa', which took place on 17 September 2013 in Vienna and focused on multilingualism and legislative procedures. The following day he gave a presentation at the Faculty of Translation, Interpretation and Terminology of the University of Vienna. The presentation was given in German and interpreted into 7 different languages.

Reader's Digest

- Irishisms
- New Terminology books
- Interviews with prominent Terminologists by TermCoord's trainees
- Cooperation with universities on terminology projects
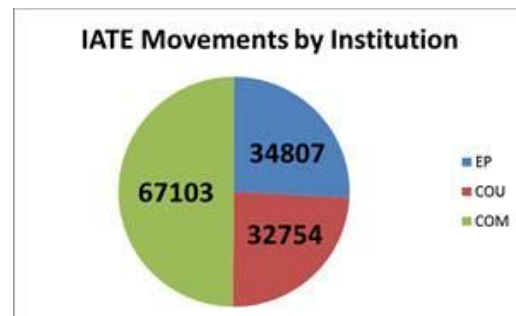- Master courses on terminology at the University of Luxembourg

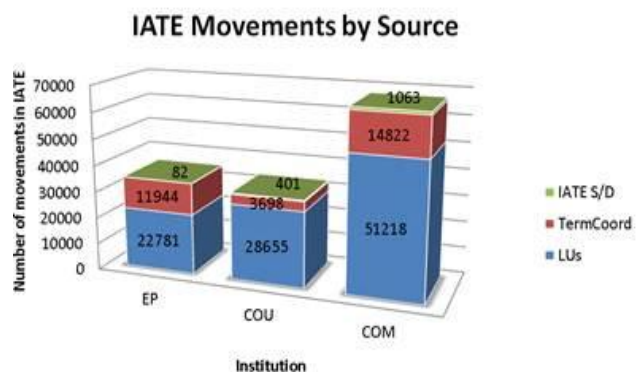TermCoord values feedback, therefore your opinion matters. **Contact us**.

Check the recently updated glossary links.

EP and TermCoord continue improving IATE

IATE statistics for the third quarter of 2013 are now available and include data on movements in IATE (insertions, updates and deletions). Terminologists in the Council, Parliament and the Commission have been busy, with 32 754, 34 807 and 67 103 movements respectively for the same quarter. In all three institutions, the majority of movements have been carried out by the terminologists in the language units, followed by the terminology coordination unit of each institution. Certain movements also originate from IATE support and development teams.

It is interesting to note that just over one third of all EP insertions, deletions and updates were carried out by TermCoord – a much higher proportion than that of the terminology coordination units of the other institutions.

Technical improvements are also being made to both the public and the internal versions of IATE. Predicted search terms now appear in a drop-down menu when text is entered into the search bar of the public version of IATE – a useful feature for the ever-increasing number of users worldwide. Improvements to data entry in the internal version of IATE are underway, the results of which will soon be seen by the EP's translators. What's more, as of 13 December 2013, TermCoord began organising meetings between translators and the developers of IATE, giving users of IATE an opportunity to provide feedback and make suggestions as to what features they would like to see implemented.

IATE Term of the Week

You can check all our IATE Terms of the Week here!